

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A będzie* z więdącym kwieciami jego zdobnego piękna, które jest na szczycie żyznej doliny,** jak z wczesną figą przed owocobranieniem, którą, gdy ją zobaczy patrzący, połyka, kiedy tylko*** znajdzie się w jego dłoni. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A z więdącym kwieciami jego pięknej ozdoby, położonej na szczycie żyznej doliny, będzie jak z wczesną figą przed owocobranieniem: kto ją zobaczy, zaraz połyka, ledwie znajdzie się ona w jego dłoni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wspaniała ozdoba, która jest na szczycie urodzajnej doliny, będzie więdącym kwiatem jak przed latem wczesny owoc; kto go tylko zobaczy, weźmie do ręki i zje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się stanie, że kwiat opadający z ozdoby i z sławy swojej, tych, którzy rządzą doliną bardzo urodzajną, będzie jako owoc skorożrzy, pierwszej niż lato bywa; który skoro kto obaczy, nie puści go z ręki, aż go zje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie kwiat opadający sławy radości jego, który jest na wierzchu doliny tłustych, jako skorożrzały owoc przed dojrzalszością jesieni, który obaczywszy patrzący, skoro w rękę weźmie, zje go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a więdące kwiecie jego wspaniałej ozdoby, [wznoszącej się] nad żyzną doliną, będzie jak wczesna figa przed nadejściem lata: kto ją zobaczy, zrywa i połyka chciwie, ledwie wziął do ręki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A z więdącym kwieciami jego wspaniałej ozdoby, która jest na ich głowie, będzie tak, jak z wczesną figą przed owocobranieniem, że, skoro tylko ktoś ją zobaczy i ona znajdzie się w jego ręku, połyka ją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Więdące kwiaty jego wspaniałej ozdoby, która znajduje się na szczycie ponad żyzną doliną, będą jak wczesna figa przed nadejściem lata: ten, kto ją zobaczy, połyka ją, ledwie weźmie ją w rękę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A z więdącymi kwiatami jej wspaniałego piękna na szczycie wśród żyznej doliny stanie się tak, jak z wczesną figą przed zbiorem: kto ją zobaczy, zrywa i ledwie weźmie w swe dłonie, połyka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I z kwiatem więdącym, ze wspaniałą ozdobą na szczycie [nad] urodzajną doliną - stanie się jak z wczesną figą przed zbiorem: ktoś spoglądając - dojrzy ją i połknie, ledwie ją weźmie do ręki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I відпалий цвіт славної надії на верху високої гори буде як рання фіга, хто це бачить раніше ніж візьме в свою руку, забажає його зісти.

¹⁾ będzie, וְהָיְתָה : wg 1QIsa a : והייתה .

²⁾ głowie tłustych pyszałków 1QIsa a.

³⁾ kiedy tylko, בְּעוֹדָה : wg 1QIsa a : בעודה .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i będą wędnać kwiaty wspaniałego jego wieńca, które są na szczycie żyznej doliny, jak wczesna jagoda przed zbiorem, którą gdy ktoś zobaczy, trzymając w ręku pochłonie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wędnący kwiat jego pięknej ozdoby na głowie żyznej doliny będzie niczym wczesna figa przed nadejściem lata, którą widzący, ujrzawszy, połyka, gdy jeszcze ją ma w dłoni.